

Que referências consultam os estudantes de tradução?

Ana Frankenberg-Garcia

Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA)
Fundação para a Computação Científica Nacional (FCCN)
PORTUGAL

1

Uma versão
previamente publicada em

Frankenberg-Garcia, A. (2005)
"A Peek into What Today's Language
Students Consult". *International Journal of
Lexicography*, 18/3, pp 335-355.

Um estudo essencialmente empírico

2

É impossível um tradutor
saber tudo...

Mas um bom tradutor deve
saber pesquisar tudo o que não
sabe

Como funcionam os processos
de consulta de tradutores
aprendizes?

3

Ontem



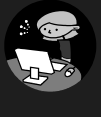
Um falante nativo
Um especialista
Um colega mais experiente



Dicionários
Enciclopédias
Outras fontes em papel

4

Hoje



Muito mais escolha!

Objetivo

Como lidam os estudantes de hoje com
todas estas opções?

glossários

motores de busca na net

enciclopédias

dicionários

outros



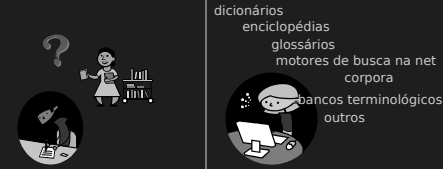
corpora

bancos terminológicos

6

Metodologia baseada em

Varantola, K. 1998. 'Translators and their Use of Dictionaries: user needs and user habits' in S. Atkins (ed.) *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer, pp 179-192.



7

Questões centrais

(Objectivo não era avaliar os alunos individualmente)

- Que recursos preferem os estudantes consultar para diferentes necessidades lingüísticas?
- Até que ponto os recursos escolhidos são percebidos como sendo úteis?
- Até que ponto são estes recursos de fato úteis?

8

Sujeitos

- 16 estudantes de tradução
- língua materna portuguesa
- entre 22 e 30 anos
- 4º ano do Curso de Tradução
- 11 alunos inglês-francês; 5 alunos inglês-alemão
- Curso inclui tradução para língua não materna
- Inglês acima da média, mas nível de tradução variado (entre 40% e 90% em teste independente)
- Alunos habituados a pesquisar e incentivados

9

Método

- Tarefa
 - tradução de um texto de português para inglês
- Tipo de texto
 - artigo de jornal (200 palavras)
- Tema
 - o efeito dos fogos florestais do verão de 2003 na capacidade de Portugal cumprir as metas do Protocolo de Quioto

10

Método

- Nível de dificuldade do texto
 - médio-alto, mas habitual para os estudantes
 - obrigação de consultar materiais de pesquisa
- Elicitação primária
 - pesquisa de apoio à produção lingüística (escrever em inglês no texto de chegada)
- Elicitação secundária
 - pesquisa de apoio à recepção lingüística (entender o português do texto de partida)
- Elicitação terciária
 - pesquisa de apoio à recepção lingüística (entender o inglês que encontraram no processo de pesquisa)

11

Método

- Proibido pedir ajuda a terceiros
- Permitido utilizar qualquer fonte de referência, em papel ou eletrônica
- Permitido usar mais de uma fonte para cada consulta
- Tarefa iniciada em laboratório de computadores (esclarecimento de dúvidas)
- Tarefa terminada sem constrangimento de tempo (prazo de uma semana)

12

5 minutos para ler o texto!

- Traduzir mentalmente
- Identificar que partes poderão ser problemáticas na tradução para inglês
- Imaginar que fontes iriam consultar para resolver os problemas encontrados

Baixar o texto aqui

13

Fontes de consulta

Bibliografia em papel recomendada

- **Crowther, J., Dignen, S. and Lea, D. (eds.)** 2002. *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. (First Edition.) Oxford: Oxford University Press.
- **Sinclair, J. (ed.)** 2001. *Collins COBUILD English Dictionary*. (Third edition.) Glasgow: HarperCollins.
- **Weiszflog, W.** 2000. *Michaelis: moderno dicionário inglês-português, português-inglês*. São Paulo: Melhoramentos.
- **Willis, J. (ed.)** 1998. *Dicionário Oxford Pocket para Estudantes de Inglês*. (First Edition.) Oxford: Oxford University Press.

Fontes eletrônicas recomendadas

The screenshot shows the IATE website interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'login', 'pesquisa', and 'serviço de apoio'. Below this, there is a main content area with a sidebar on the left containing links like 'Apresentação', 'Plano de Estudos', 'Preçário', 'Condições de Acesso', 'Candidatura', and 'Página de Apoio'. The main content area features a section titled 'Tradução' with a sub-section 'Página de Apoio ao Curso de Tradução'. This section contains text explaining the site's purpose and lists multilingual resources: 'Recursos multilíngues', 'Língua alemã', 'Língua francesa', 'Língua inglesa', and 'Língua portuguesa'. Arrows point from the text to these resource categories.

Grelha de pesquisa

O que pretendia pesquisar?	Como se diz 'gases com efeito de estufa' em inglês?
Que recurso utilizou?	iATE (IATE)
Descreva exatamente a sua pesquisa	efeito de estufa PT-EN
A sua pesquisa foi útil?	sim
Se foi útil, descreva o resultado	Greenhouse gases
Se não foi, explique porquê	

16

Base de dados

Respostas de cada aluno
grelhas de pesquisa

+

o único avaliador e
Análise externa
resultado da pesquisa
na qualidade da tradução

17

Resultados gerais

- 146 pesquisas
- Média de 9 pesquisas por aluno
- 1 pesquisa a cada 22 palavras

18

Resultados reais e percebidos

Resultados das pesquisas		f	
%			
Reais (análise externa)			
Bem-sucedidas	95	65	
Sem sucesso	51	35	
Percebidos (pelos alunos)			
Ajudaram	121	83	
Não ajudaram	25	17	

9
Pesquisas que impediram que os alunos fizessem uma escolha errada 19

- ### Tipos de pesquisas
- Cinco categorias
- Pesquisa de equivalentes em L2
 - Confirmação de palpites
 - Procura de colocações adequadas
 - Escolha entre formas alternativas
 - Verificação da ortografia
- 20

- ### 1. Pesquisa de equivalentes em L2
- | | |
|--------------------|----------------------------|
| afastar | alterações climáticas |
| caixa | cálculo conservador |
| contabilizados | contabilizem |
| cumprimento | derrapagem |
| dióxido de carbono | emissões |
| fogos florestais | gases com efeito de estufa |
| lançado | metano |
| óxido nítrico | Protocolo de Quioto |
| subprodutos. | |
- 21

- ### 2. Confirmação de palpites
- accomplishing the Kyoto Protocol
can put away
climatic changes
contribute to
contribution
emission of gases
emissions of gases with greenhouse effect
emitted to the atmosphere
forest fires...
- 22

- ### 2. Confirmação de palpites
- greenhouse
greenhouse effect
greenhouse gas emissions
Kyoto Protocol
launch
nitrous
skidding
slide
slip
subproduct
sub-product
transport.
- 23

- ### 3. Procura de colocações adequadas
- adjetivo calculation
gas
fires
estimate.
- 24

3. Procura de colocações adequadas

account
compared
comply **preposição** atmosphere.
contribute
equivalent
released

25

3. Procura de colocações adequadas

verbo atmosphere
gas
climatic changes
invariable.

26

3. Procura de colocações adequadas

conservative
gas
greenhouse **substantivo**
climate
estimate.

27

4. Escolha entre formas alternativas

climatic changes **ou** climate changes
climatic changes **ou** climatical changes
estimate **ou** calculation
forest fires **ou** florestal fires
nitrous oxide **ou** nitrous monoxide
transport **ou** transports.

28

5. Verificação da ortografia

carbon dioxide
Kyoto
methane
nitrous oxide
protocol
protocole.

29

Distribuição dos tipos de pesquisa

Objetivo da pesquisa	f	%
Pesquisa de equivalentes em L2	84	58
Confirmação de palpites	27	18
Procura de colocações adequadas	23	16
Escolha entre duas alternativas	6	4
Verificação da ortografia	6	4
Total	146	100

30

Resultados por tipo de pesquisa

Tipo de pesquisa	Res. Reais Bem-sucedidos	Res. percebidos Ajudaram
Equivalentes em L2	61	79
Confirmação de palpites	59	85
Colocações adequadas	78	91
Melhor alternativa	50	83
Ortografia	100	100

31

Notas

- Todas as pesquisas tiveram como objetivo melhorar a produção em inglês no texto de chegada (elicitação primária)
- Nenhuma pesquisa serviu para facilitar a compreensão do português no texto de partida (elicitação secundária)
- Nenhuma pesquisa procurou esclarecer a compreensão dos termos em inglês encontrados durante a pesquisa (elicitação terciária)

32

Tipos de recursos

Nove categorias

2. Banco terminológico (Eurodicautom - IATE)
3. Dicionários bilingües (Michaelis e Oxford)
4. Dicionários monolíngües (COBUILD, OAL, LDCE)
5. Dicionário de colocações (Oxford)
6. Corpora de inglês (BNC e COBUILD)
7. Motores de busca (Google e Altavista)
8. Arquivo eletrônico de notícias (BBC)
9. Corpus de português e inglês (COMPARA)
10. Outros

33

Banco terminológico

The screenshot shows a search interface for the Eurodicautom database. The search term is "efeito de estufa". The results are displayed in a table with columns for the domain, the term in Portuguese, and the type of entry. The results are as follows:

Domain	Term	Type
ENVIRONMENT [Council]	efeito de estufa	Full entry
PT DEE	efeito de estufa	2 Def
EN GND	greenhouse gas	1 Ref
EN GND	greenhouse gases	1 Ref
earth sciences: ENVIRONMENT [CCM]	efeito de estufa	Full entry
PT índice de resposta ao efeito de estufa		3 Ref
EN GCR	greenhouse climate response index	3 Def
electronics and electrical engineering, earth sciences [CCM]	efeito de estufa	Full entry
PT índice de resposta		3 Ref

34

Corpus de inglês (BNC)

The screenshot shows search results for the phrase "into the atmosphere" in the British National Corpus (BNC). The results are as follows:

Search Term	Number of Occurrences
into the atmosphere	159

Below the table, there are several example sentences from the corpus:

- AMS 577 Other measures would involve more centralized heat and power (CHP) stations, which, instead of discharging into the atmosphere the 60-70 per cent of the primary energy that is wasted in its waste heat, would use this power to heat water and heating systems and connected and industrial buildings, and, of course, a switch from coal - which produces more carbon dioxide per ton than any other fuel - to nuclear, gas, oil and 'renewable' such as windfall and tide barrages.
- AMS 477 Another 50 tons of fuel equivalent, releasing ten times as much radioactivity into the atmosphere, was released at Hiroshima.
- AMS 909 Because the diesel engine uses so much less fuel it releases substantially less carbon dioxide into the atmosphere.
- AMS 2996 The assessed the climatic impacts of changes in atmospheric ozone levels and concluded that the net warming effect due to chlorine-bromine release into the atmosphere would be zero.
- AMS 1535 Each of them is being pumped into the atmosphere in vast amounts, and the reason they are not found in vast amounts is that they are extremely reactive or soluble in water, and so are quickly converted into some other compound, or washed out by rain.
- AMS 1578 The other half escapes into the atmosphere.
- AMS 1678 Five other human beings that began as prehistoric apes, 10 000 years ago, or at least since they learned to fertilize the fields, they have caused extra quantities of nitrogen oxides and ammonia to flow into the atmosphere.
- AMS 96 As at every power station, some of the less radioactive of these are officially allowed to be discharged into the atmosphere and the sea.

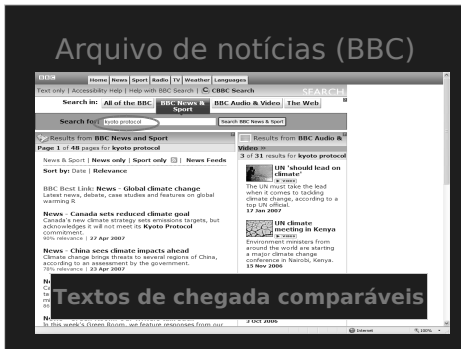
Corpus de português-inglês (COMPARA)

The screenshot shows search results for the phrase "efeito de estufa" in the COMPARA corpus. The results are as follows:

Search Term	Number of Occurrences
efeito de estufa	159

Below the table, there are several example sentences from the corpus:

- EBIB2 (254) Em uma crânica tática, sem semelhança de híbrido, no entanto, Cam, Sem That was a one-off heat and no mistake; yet Ham or Sham or the other one kept pouring out fat on a wooden ship the risk was simply double than car, que tanto a silvicultura como o fogo são too great, and so both the oxenmen and the woodmen that housed themselves disappeared para todo o sempre. them had to go.
- BRAD2 (1139) Da outra lavada há banheiras e freges, quando os dentes entram (ocasionalmente enlaidado e se pratica a toda sorte de pecados, as the cleaning of the mouth, do modo da bebida. everyone would obviously be brought up and people would commit all sort of sins in the frenzied excitement of blood, sex and drink.
- BRAD2 (1139) E entre stress e arripio, quanto ao e arripio que de procurar alisar com a boca, para não acordar João Drogas Galvão, os dois se amaram e se entregaram no tempo do fim de cada freges (access, e se pagaram extenuados, ao estado de freges que se seguiu, os dois agiram com a mesma e a mesma que se libertaram a lausão dos santos, do peão, do ventre arripido. In the evening they would be illuminated and (and) by which time everyone would obviously be brought up and people would commit all sort of sins in the frenzied excitement of blood, sex and drink.
- PROL1 (412) Sua alegria ultrapassa o devoto círculo composto de consultantes, velhos, deuses de casa, pessoas sensíveis, e aqui se no grito (enlaidado, como se não fosse em um tubo lido e pouco mudo, sua lista de notas, ou colégio de freges de arripio. Her joyfulness goes beyond the fence circle of scholars, old people, housewives, vendors, it gills onto the un-demanded court, as if she were not a dull and rather unappealing animal, not a hawk, - (412).
- PPAC1 (43) Não se desvancem de entre os subvêdo burl, por mais tentos de esfregas e lavagem, as citras negras dos legos que aqui um dia existiram. Despite all attempts at scrubbing and washing, the black sides of the (43) that burned there once have been impossible to remove.
- PPAC1 (43) E as suas mandíbulas eram madeiras de pedra e osso e o canal da sua passagem de dentro dos freges. Their mandibles were made of stone and bone, and the mark of their passage was the deviation left by the (43).
- PPSC1 (47) E sobre uma grande festa no meu palácio e encantado, em que os marimbales de velupia, em que fosse descer sobre vós os arripio misterioso das freges, dos freges multicolores - e que a vossa carne, então, sentisse enfim o freges a luz, os perfumes e o sol, que permitissem a dissolução a parábola, a sua luz. My dream is to hold a great party in my enchanted place, where I would overwhelm you all with pleasure, when I would run down on you the tremendous mystery of light, of rain colours (47) that for the first time your fish would really feel the fire and the light, the perfume and the winds, which, permitting it, would be scattered, dissolved, destroyed.



Resultados por recurso

Recurso	f	%
Banco terminológico (Eurodicautom)	55	38
Dicionários bilingües (Michaelis & Oxford)	25	17
Dicionários de inglês (COBUILD, OALD & LDOCE)	16	11
Dicionário de colocações (Oxford)	14	10
Corpora de inglês geral (BNC & CobuildDirect)	13	9
Motores de Busca (Google & Altavista)	9	6
Arquivos de notícias (BBC Online)	5	3
Corpus paralelo de português e inglês (COMPARA)	3	2
Total	146	100

7% das pesquisas: recursos bilingües (= Varantola 1998)
 6% das pesquisas: intermediação lexicógrafos e terminólogos
 0% das pesquisas: autonomia na interpretação

Resultados reais (pesquisas bem-sucedidas)

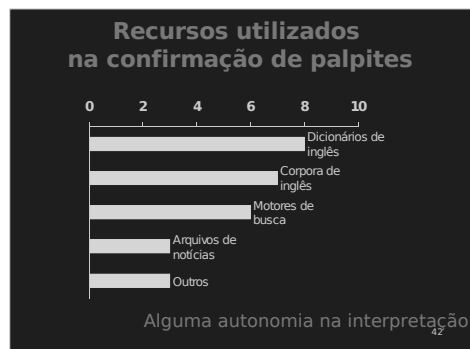
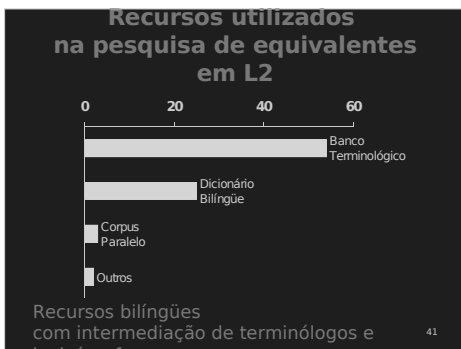
Recurso	%
Banco terminológico (Eurodicautom)	1
Dicionários bilingües (Michaelis & Oxford)	1
Dicionários de inglês (COBUILD, OALD & LDOCE)	1
Dicionário de colocações (Oxford)	1
Corpora de inglês geral (BNC & CobuildDirect)	69
Motores de Busca (Google & Altavista)	1
Arquivos de notícias (BBC Online)	100
Corpus português e inglês (COMPARA)	100

Recursos de maior sucesso foram os menos usados!
 Recursos de menor sucesso foram os mais usados!
 Recursos que requerem autonomia na interpretação são bem-sucedidos quanto dicionários didáticos!

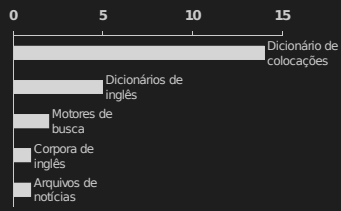
Resultados percebidos (satisfação com as pesquisas)

Recurso	%
Banco terminológico (Eurodicautom)	69
Dicionários bilingües (Michaelis & Oxford)	92
Dicionários de inglês (COBUILD, OALD & LDOCE)	88
Dicionário de colocações (Oxford)	93
Corpora de inglês geral (BNC & CobuildDirect)	92
Motores de Busca (Google & Altavista)	89
Arquivos de notícias (BBC Online)	100
Corpus português e inglês (COMPARA)	100

Recurso mais usado percebido como o menos satisfatório de todos e... recursos pouco utilizados considerados 100% satisfatórios!
 Dicionários bilingües: maior discrepância entre resultados reais e percebidos



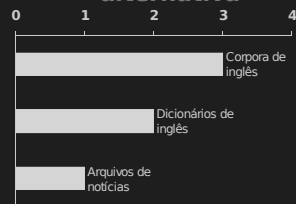
Recursos utilizados na pesquisa de colocações



Os melhores resultados reais

43

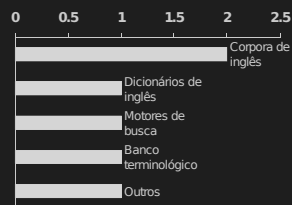
Recursos utilizados na pesquisa da melhor alternativa



Resultados não significativos

44

Recursos utilizados na verificação ortográfica



Resultados não significativos

45

Conclusões

As novas tecnologias não neutralizam diferenças individuais entre os alunos

Melhores em tradução



Melhores em inglês

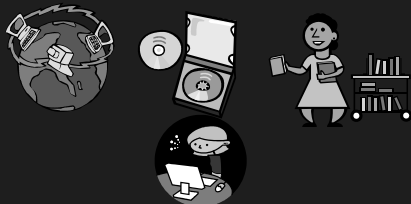


Melhores pesquisadores



46

Conclusões



Apesar da existência de recursos eletrônicos, os recursos em papel continuam populares e úteis

47

Conclusões



De modo geral, para cada pesquisa os alunos se fixaram num único recurso. Quando o recurso não ajuda, não se movimentaram bem de um recurso para outro

48